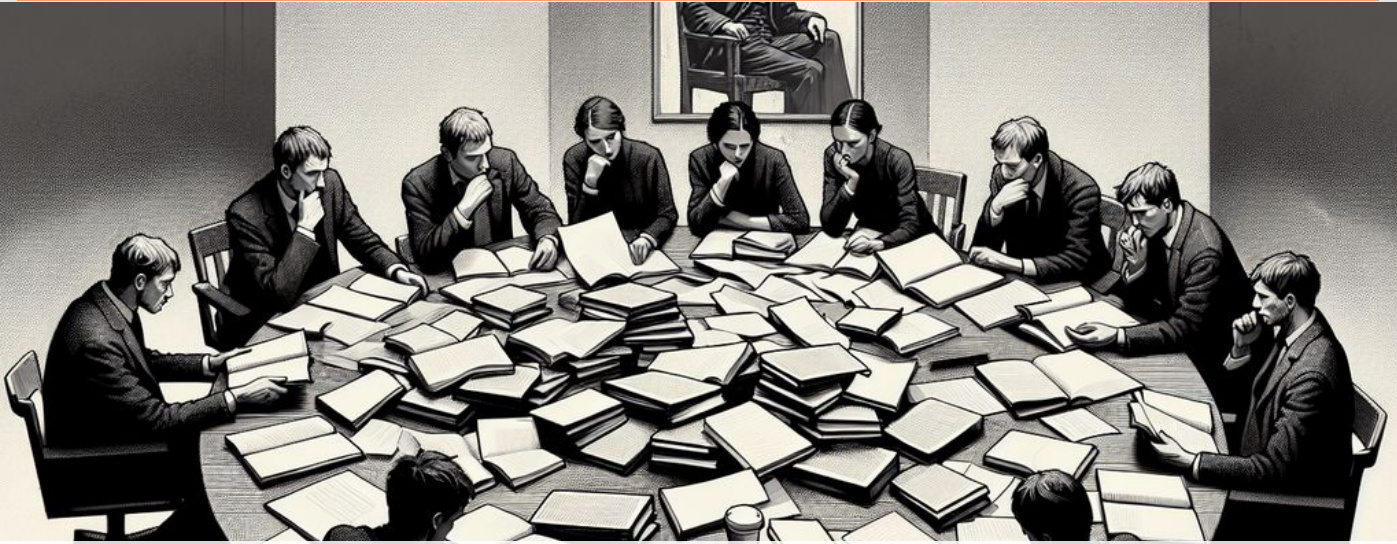




Sigito Gedos poezijos vertimas į rusų kalbą

Problema:

Sigitas Geda yra vienas iš žymiausių lietuvių poetų, kurio kūryba yra gili ir turtinga. Tačiau jo poezija nėra plačiai žinoma už Lietuvos ribų dėl kalbos barjero. Tai yra problema, nes daugelis žmonių negali susipažinti su jo kūryba ir jos grožiu. Vertimas į kitą kalbą, pavyzdžiui, rusų, gali padėti išplėsti jo kūrybos auditoriją. Tačiau poezijos vertimas yra sudėtingas procesas, nes reikia išlaikyti originalo prasmę, ritmą ir emocijas. Kaip galime efektyviai išversti Sigito Gedos poeziją į rusų kalbą, išlaikant jos esmę?

Projekto užduotis mokiniams:

1. Pasirinkite vieną Sigito Gedos eilėraštį.

😊😊😊 2. Išanalizuokite eilėraščio prasmę ir emocijas lietuvių kalba.

😊😊😊 3. Paruoškite vertimo planą, atsižvelgdami į kultūrinius ir kalbinius skirtumus.

😊😊😊 4. Išverskite eilėraštį į rusų kalbą.

😊😊😊 5. Palyginkite originalą ir vertimą, aptarkite iššūkius ir sprendimus.

😊😊😊 6. Paruoškite pristatymą apie savo vertimo procesą ir rezultatus.

😊😊😊 7. Diskutuokite su klase apie vertimo svarbą ir iššūkius.

Įsivertinimo laukeliai kviečia pagalvoti kaip buvo atliktos užduotys: nesėkmingai, sėkmingai ar labai sėkmingai?

Mokiniai žymi labiausiai užduoties įgyvendinimą atitinkančio laukelio vidurį, pvz.: 😊😊😊

Mokytojai vėliau gali apvesti jų manymu tinkamiausią laukelį, pvz.: 😊😊😊

Susiję video:



 Poetinė-muzikinė improvizacija „Džiazuojanti Sigito Gedos poezija ...“



 SIGITAS GEDA. Poezija - YouTube



 Rašytojai ir juos kūrę kontekstai. Sigita Geda - YouTube

Patarimai mokytojams:

- **II Užsienio kalba (rusų).** Pateikite mokiniams rusų kalbos struktūrą ir specifinius žodžius, kurie gali padėti išlaikyti originalios poezijos prasmę. Aptarkite kultūrinius kontekstus, kurie gali paveikti vertimą, ir kaip juos galima integruoti į vertimo procesą.
- **Lietuvių kalba ir literatūra.** Padėkite mokiniams analizuoti Sigito Gedos eilėraščius, aptariant jų temas, simboliką ir emocinį turinį. Skatinkite diskusijas apie poezijos grožį ir kaip jis gali būti išreikštas skirtingomis kalbomis.

Mokomos temos:

- **II Užsienio kalba (rusų).** Poezijos vertimas: Mokymasis versti poeziją iš lietuvių į rusų kalbą, atsižvelgiant į kultūrinius ir kalbinius skirtumus.
- **Lietuvių kalba ir literatūra.** Sigito Gedos kūryba: Sigito Gedos poezijos analizė ir interpretacija, siekiant suprasti jo kūrybos esmę ir stilių.

Ugdomos kompetencijos:

- **Pažinimo kompetencija:** Dalyko žinios ir gebėjimai; Kritinis mąstymas.
- **Kultūrinė kompetencija:** Kultūrinis išprusimas; Kultūrinis sąmoningumas.
- **Komunikavimo kompetencija:** Pranešimo kūrimas; Pranešimo analizė ir interpretavimas.

Refleksiniai klausimai:

- Kokie buvo didžiausi iššūkiai, su kuriais susidūrėte vertimo proceso metu?
- Kaip manote, ar pavyko išlaikyti Sigito Gedos poezijos esmę ir emocijas vertime?
- Kokie kultūriniai skirtumai turėjo įtakos jūsų vertimo sprendimams?
- Ką sužinojote apie poezijos vertimo procesą, ko galbūt nesitikėjote?

- Kaip vertimas gali prisidėti prie kultūrų tarpusavio supratimo ir bendravimo?

LRT Mediateka video:



Poezija. LRT aukso fondas.
Sigitas Geda, „O paskui aš
gulėsiu ant kalno...“



Poezijos pavasaris - 2010.
Almanacho pristatymas



Kultūros sąžat

Pamokos planas: II Užsienio kalba (rusų)

Pamokos tema:

Sigito Gedos poezijos vertimas į rusų kalbą.

Pamokos tikslas:

Mokiniai gebės analizuoti Sigito Gedos poeziją, suprasti vertimo procesą ir iššūkius, susijusius su kultūrinių bei kalbinių skirtumų išlaikymu vertimo metu.

Priemonės:

1. Sigito Gedos eilėraščiai (spausdinti ar skaitmeniniai)
2. Rusų kalbos žodynai
3. Kompiuteriai ar planšetės (vertimo programoms)
4. Projekcinė įranga ir ekranas (diskusijoms ir pristatymams)

Pamokos eiga:

Įvadinė dalis (10 minučių):

- Pasisveikinimas su mokiniais (1 minutė):
 - Mokytojas pasisveikina su mokiniais, patikrina jų pasiruošimą pamokai.
- Įvadiniai klausimai, temos paskelbimas (4 minutės):
 - Mokytojas klausia:
 - „Ką žinote apie Sigito Gedos poeziją?“
 - „Kodėl svarbu versti poeziją į kitas kalbas?“
 - Mokytojas pabrėžia, kad ši pamoka bus orientuota į poezijos vertimo procesą ir iššūkius.
- Mokinių motyvavimas dalyvauti pamokoje, veiklos įprasminimas (5 minutės):
 - Mokytojas paaiškina, kad mokiniai šiandien turės galimybę analizuoti ir versti Sigito Gedos poeziją, išsiaiškinti, kaip išlaikyti originalo esmę ir emocijas vertimo procese. Klausimai motyvacijai:
 - „Kaip manote, kokie yra didžiausi iššūkiai verčiant poeziją?“

Pagrindinė dalis (30 minučių):

- Medžiagos pateikimas (10 minučių):
 - Mokytojas pristato Sigito Gedos poeziją, aptaria jos temas, emocijas ir stilių. Mokytojas pabrėžia, kaip svarbu išlaikyti šiuos aspektus vertimo metu.
- Grupinis darbas (15 minučių):
 - Mokiniai dirba grupėse, analizuoja pasirinktą eilėraštį, aptaria jo prasmę ir emocijas lietuvių kalba. Kiekviena grupė turi paruošti vertimo planą, atsižvelgdama į kultūrinius ir kalbinius skirtumus.
- Vertimo procesas (5 minutės):
 - Mokiniai pradeda versti eilėraštį į rusų kalbą, naudodami žodynus ir kompiuterius. Mokytojas stebi ir padeda grupėms, jei reikia.

Baigiamoji dalis (5 minutės):**• Diskusija (3 minutės):**

• Kiekviena grupė pristato savo vertimo planą ir aptaria iššūkius, su kuriais susidūrė. Mokytojas užduoda klausimus:

„Kokie aspektai buvo sunkiausi verčiant?“

„Kaip manote, kodėl svarbu išlaikyti originalo emocijas vertimo procese?“

• Pamokos refleksija: apsisikeitimas grįžtamuoju ryšiu (1 minutė):

• Mokytojas kviečia mokinius pasidalinti, kas buvo įdomiausia pamokoje ir kaip šios žinios gali būti pritaikytos ateityje.

• Atsisveikinimas ar pasiruošimas kitai pamokai (1 minutė):

• Mokytojas padėkoja mokiniams už aktyvų dalyvavimą. Atsisveikinimas.

Pamokos planas: Lietuvių kalba ir literatūra

Pamokos tema:

Sigito Gedos kūryba ir jos analizė.

Pamokos tikslas:

Mokiniai gebės analizuoti Sigito Gedos poeziją, suprasti jos temas, emocijas ir stilių, taip pat aptarti vertimo svarbą ir iššūkius.

Priemonės:

1. Sigito Gedos eilėraščiai (spausdinti ar skaitmeniniai)
2. Literatūros vadovėliai
3. Projekcinė įranga ir ekranas (diskusijoms ir pristatymams)

Pamokos eiga:

Įvadinė dalis (10 minučių):

- Pasisveikinimas su mokiniais (1 minutė):

- Mokytojas pasisveikina su mokiniais, patikrina jų pasiruošimą pamokai.

- Įvadiniai klausimai, temos paskelbimas (4 minutės):

- Mokytojas klausia:

„Ką žinote apie Sigito Gedos poeziją?“

„Kokios temos dažniausiai pasitaiko jo kūryboje?“

- Mokytojas pabrėžia, kad ši pamoka bus orientuota į Gedos kūrybos analizę ir vertimo procesą.

- Mokinių motyvavimas dalyvauti pamokoje, veiklos įprasminimas (5 minutės):

- Mokytojas paaiškina, kad mokiniai šiandien turės galimybę analizuoti Gedos poeziją ir aptarti, kaip ji gali būti išversta į rusų kalbą. Klausimai motyvacijai:

„Kodėl svarbu suprasti poezijos kontekstą prieš ją verčiant?“

Pagrindinė dalis (30 minučių):

- Medžiagos pateikimas (10 minučių):

- Mokytojas pristato Sigito Gedos poeziją, aptaria jos temas, emocijas ir stilių. Mokytojas pabrėžia, kaip svarbu suprasti šiuos aspektus vertimo metu.

- Grupinis darbas (15 minučių):

- Mokiniai dirba grupėse, analizuoja pasirinktą eilėraštį, aptaria jo prasmę ir emocijas lietuvių kalba. Kiekviena grupė turi paruošti vertimo planą, atsižvelgdama į kultūrinius ir kalbinius skirtumus.

- Diskusija (5 minutės):

- Mokiniai dalijasi savo įžvalgomis apie Gedos poeziją ir aptaria, kaip šios žinios gali padėti vertimo procese. Mokytojas užduoda klausimus:

„Kokie aspektai buvo sunkiausi analizuojant Gedos poeziją?“

Baigiamoji dalis (5 minutės):

- **Pamokos refleksija: apsisikeitimas grįžtamuoju ryšiu (3 minutės):**
 - Mokytojas kviečia mokinius pasidalinti, kas buvo įdomiausia pamokoje ir kaip šios žinios gali būti pritaikytos ateityje.
- **Atsisveikinimas ar pasiruošimas kitai pamokai (2 minutės):**
 - Mokytojas padėkoja mokiniams už aktyvų dalyvavimą. Atsisveikinimas.